



# PATRICIA SOLEDAD ISBERT

## TRADUCTORA PÚBLICA

Soy Traductora Pública en idioma inglés, egresada de la Universidad de Buenos Aires, con especialización en terminología jurídica, médica y contable/financiera. Asimismo, me desempeño con frecuencia en otras áreas, como por ejemplo, documentos de índole técnico, entre otros. He trabajado con Project Manager y como Project Leader en agencias de traducción argentinas. Como profesional, considero que una traducción de calidad es fundamental para transmitir el contenido del texto fuente al idioma de destino, al mismo tiempo en que se reflejan también las necesidades del cliente.

### CONTACTO

☎ (+54911) 2659-4813

📍 Terrero 660, primer piso,  
departamento D. (1406)  
Ciudad Autónoma de  
Buenos Aires. Argentina.

✉ traductora.isbert@gmail.com

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### TRADUCTORA FREELANCE / LÍDER DE PROYECTOS / PROOFREADER

2006 – Actualidad

Traducciones para diversos clientes. Especialización en terminología jurídica y médica, con experiencia en otros campos del lenguaje (tales como negocios, financiero, contable, técnico, sitios web, diplomas, certificados, CV, contratos, manuales, subtítulos, etc.). Inscripta en el Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires y en el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires.

### CLASES DE INGLÉS

1999 – Actualidad

Uso de recursos y tecnología para el dictado de clases personalizadas a adultos. Experiencia con alumnos de diferentes edades y áreas de interés (a saber. derecho y comercio, por ejemplo).

### ESCRIBANÍA ARGONDISA - CERRATTO | PRIMER OFICIAL

2008-2012

Encargada de la atención telefónica y personal de clientes. Asesoramiento. Manejo de carpetas, certificaciones de firmas y fotocopias. Manejo de protocolo. Redacción de escrituras públicas y contratos privados. Inscripción de escrituras (minutas, matrículas, etc.). Manejo de SIN (Sistema Informático Notarial). Secretaria.

### SAN SOPHIA BED & BREAKFAST | GUEST SERVICES

2007 – 2008

Hotel ubicado en el Estado de Colorado, Estados Unidos. Recepcionista. Tareas Administrativas. Atención al cliente personal y telefónicamente. Excelente manejo del idioma inglés, no sólo en el área de hospedaje, sino también en el lenguaje diario. Reservas y conserjería.

### DATOS PERSONALES

- Fecha de nacimiento:  
10 de marzo de 1983
- Nacionalidad: Argentina



# PATRICIA SOLEDAD ISBERT

TRADUCTORA PÚBLICA

## FORMACIÓN

### TRADUCTORA PÚBLICA EN IDIOMA INGLÉS / UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Año de egreso: 2013

Matriculada en el Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).  
Matriculada en el Colegio de Traductores e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires (CTPIPBA).

## CONTACTO

☎ (+54911) 2659-4813

📍 Terrero 660, primer piso,  
departamento D. (1406)  
Ciudad Autónoma de  
Buenos Aires. Argentina.

✉ traductora.isbert@gmail.com

## CAPACITACIÓN / CURSOS

- ✓ 2021: **Fundamentos de medicina para traductores.** Curso dictado por el Traductor Pablo Mugüerza
- ✓ 2020: **Otros 10 términos especialmente difíciles de traducir.** Seminario dictado por el Traductor Pablo Mugüerza.
- ✓ 2020: **Actualización en terminología para traductores e intérpretes médicos.** Seminario dictado por el Traductor Pablo Mugüerza.
- ✓ 2020: **El estilo en la traducción médica.** Seminario dictado por el Traductor Pablo Mugüerza.
- ✓ 2018: **Estados financieros.** Curso dictado por la Traductora María Fernanda Licciardi. CTPCBA.
- ✓ 2018: **Taller de Traducción Inversa de disposiciones e informes de la ANMAT.** Curso dictado por la Traductora Pública Estela Chemen. CTPCBA.
- ✓ 2018: **Corrección de traducciones del inglés al español.** Intensivo. Curso dictado por María Ester Capurro. CTPCBA.
- ✓ 2017: **Actualización en Terminología Médica.** Curso dictado por Pablo Mugüerza. CTPCBA.
- ✓ 2017: **Jornada de Actualización de la Lengua Español.** CTPCBA.
- ✓ 2016: **Ensayos Clínicos y Consentimiento Informado.** Curso dictado por la Traductora Pública Estela Chemen.
- ✓ 2008: **Congreso Internacional de Traducción.**
- ✓ 2003: **First Ahead.** Curso de Extensión Universitaria, UBA
- ✓ 2003: **Language and Grammar Practice in Writing.** Curso de Extensión Universitaria, UBA.
- ✓ 2001: **Grading and Examination Preparation Guidance for Trinity ESOL Spoken Examination.** Trinity, The International Examination Board.
- ✓ 2001: **Storytelling and The Art of The Imagination in the English Classroom.** Trinity, The International Examination Board.